

Translation: Peace Maker Kurogane Volume 5 - Chapter 21

Tuesday, 29 August 2006

Last Updated Wednesday, 12 March 2008

The translation below is provided by Sanada of Hana-mi.net
PMK Chapter 21

139

Suzu: Hmm....

Catboy: *puuuuurrrrr*

Suzu: I need some kind of situation that would bring Tetsunosuke to me...

SFX: *stamp*

Suzu: Hmm.

SFX: *splash*

Suzu: There's someone in my way...

Suzu: Sakamoto Ryouma.

140

Text: [Chapter 21]

Text: [The Sea]

141

no text

142

no text

143

Suzu: You've been such a good worker. I'll give you a nice present.

Cat: Nyaaaa

Suzu: Oh...

Suzu: Well? I still haven't heard any worthwhile information from you.

Suzu ...Don't think I'm keeping you around because I like you.

Saitou:

Saitou: You're a very strange man.

SFX: *giggle*

144

Suzu: But I pity you.

Suzu: You never have any fun, do you?

Suzu: Come here...

Suzu: Don't you know that getting there is half the fun?

Saitou: I want to get to know you...

Saitou: You are a strange man.

Saitou: Who could you possibly hate so much that you would go to these extremes...?

145

Suzu: Hatred?

SFX: *giggle*

Suzu: Is that what you think...?

Suzu: It's nothing so simple as that.

SFX: *splash*

Suzu: This is love...

SFX: *wind*

SFX: *huff*

SFX: *huff*

SFX: *huff*

146

Umanosuke: I'm sorry!!

Umanosuke: I'm so late!!

SFX: *huff*

Man: What were you doing, Umanosuke!?

Umanosuke: But what about the Captain!?

Umanosuke: Shouldn't he be here!?

Other Guy: That was the plan, but he hasn't showed yet.

Shiramine: DON't worry, I'm sure he's fine...

Shiramine: Unless he ran into an assassin along the way...

Beard Guy: No way! The Captain wouldn't let something like that happen!!

SFX: *hahaha*

Shiramine: You can't just be so nonchalant.

Shiramine: Everyone in Japan has heard of Sakamoto Ryouma by now.

Shiramine: I've heard he's so famous that he can't even go near his hometown.

Umanosuke: Shiramine-san, there's something I want to talk to you about... have you always been such a pessimist?

Umanosuke handwritten: [Just a sec...]

Shiramine: Yes.

Beard Guy handwritten: UWAAAAHHHH!! CAPTAIN!!

Beard Guy: If what you say is true, what will happen to all of us in the Kaientai!?

147

Kenkichi: The Shogunate knows that we intend to reinstate imperial rule...

Ponytail Guy: So what? What do we do now?

Ponytail Guy: If Sakamoto-sensei doesn't come back, what happens to us?

Kenkichi: Then we'll stick to the restorations plans that he and Nagaoka came up with.

Kenkichi: Isn't the Shogunate in need of a real leader?

Surly-looking Dude: Doesn't that all sound too easy?

Ponytail Guy: Ah, I've had enough of this...

SFX: *dramatic step*

Ryouma: Sakamoto-sensei has returned.

148

SFX: *dramatic noise*

Men: Captain!!

Men: Captain, you're alright...!!

Men: Captain!

SFX: *cheering*

Men: We've been waiting for you, Captain!

Men: Captain!

Men: Captain Sakamoto!!

SFX: *footsteps*

149

SFX: *footsteps*

Ryouma:

Nagaoka:

Nagaoka: ...Ryouma.

Ryouma: ...Shinta.

SFX: *gulp*

SFX: *grip*

150

SFX: *grin*

Men:

SFX: *sparkle*

Nagaoka:

Nagaoka: Oh...

Nagaoka: Oh.....?

SFX: *nod*

Ryouma: Ohhh yes.

SFX: *swoosh*

Ryouma: OH YEAH!!

151

Ryouma: It's you!!

SFX: *punch*

Ryouma: It's really you!!

SFX: *waaah!*

Ryouma: Come on, let's do it!!

Ryouma: Let's put the emperor back on the throne where he belongs!!

Men: You're the best, Captain!!

Men: Banzai!!

Men: That's our Captain!!

Men: Banzai!!

Men: Banzai!!

Text Box: Ryouma's talking about imperial restoration - the Tokugawa Shogunate had ruled Japan since Ieyasu's time, over 250 years, so imperial restoration means giving military power back to the Emperor and the Imperial Court.

152

Nagaoka: I know you can do it!!

SFX: *uwaaaaa*

Men: Banzai!!

SFX: *waaaaah*

Ryouma: Oh come on, it's not just me.

Men: Banzai!!

Nagaoka: No matter what, I know you can do it!!

Nagaoka: Even Tokugawa is only one man...

Nagaoka: Bring me sake!! We're going to have a party!!

SFX: *Yeah!!*

Ryouma: No, Shinta!

Ryouma: We've got to be very, very quiet...

SFX: *ahahahaha*

Men: Captain...

Men: Captain...

Ryouma: What is it, you guys? I've only been away for a little while.

Ryouma: Cheer up! I wanna see happy faces!

SFX: *hahaha*

Guy with hair in his eyes: Okay, Sensei!

Kenkichi: But you've gotten so cool!!

Kenkichi: I didn't even recognise you at first!!

153

Ryouma: AH! My trusty old "uniform"...

Ryouma: Don't you know my fashion sense has to change with the times?!

Men: Well who wouldn't instantly recognise that weird look...

Ryouma: ...Kenkichi!

Ryouma: I oughta reward you for all the trouble you've gone through!

Ryouma: I sure have missed having smart guys like you at Katsu-san around.

Kenkichi: But sir!

Kenkichi: I just wanted to help, that's all...

Kenkichi: The greatest reward for me is seeing you safe and sound! I was so worried...

Pretty Guy: ...This is too much.

Pretty Guy: After all you've put us through, now I've got to listen to you ramble on.

Umanosuke handwritten: Captain!!

Pretty Guy: ...You certainly took your time coming back from Kyoto.

Ryouma: Well, you know, things happened and I got delayed...

SFX: *sigh*

154

Ryouma: And I did end up having to go all by myself...

Ryouma: Because somebody got a bellyache AGAIN and couldn't come...

Pretty Guy handwritten: You can do it, Captain!

SFX: *groan*

Pretty Guy handwritten: Please, go on without me, Captain...

Pretty GUY:

SFX: *HAHAHAHA*

Ryouma: So I had to find myself a new bodyguard...

Ryouma: Hey Sarah!

SFX: *murmering*

Ryouma: Guys, I wanna introduce you to Sarah!

Ryouma: She was a ninja scouting around Kyoto, and now she's working for me.

Ryouma: She's pretty but she's tough as nails - that's my kind of woman!

Men: A GIRL!?

SFX: *crowd noise*

Men: What a cute bodyguard!

Men: Wow, a woman!
 Sarah: This is too much...!
 Men handwritten: A girl! *heart* A girl! *heart*
 Sarah: Why did it have to be a bunch of men...
 SFX: *hahahaha*
 Ryouma: Sarah is so shy!
 SFX: *glug glug*

155

Ryouma: Okay, guys, this sake isn't for celebrating.
 Ryouma: The battle is nearing, so this is a drink to send us off.
 Ryouma: Satsuma and Choushuu may have rallied together behind the Emperor, but we're going up against 400,000 of Tokugawa's forces.
 Ryouma: Weakness is Japan's greatest enemy.
 Ryouma: We won't make it through the revolution unscathed.
 Umanosuke: "**Reboryuushun*?" What's that?
 Pretty Guy: It means "**kakumei**"
 Ryouma: Just think of these dark, difficult times...
 Ryouma: And then imagine a shining dawn of a new Japan...
 Ryouma: Even if we're down to the last man, you've got to believe...!
 Ryouma: Because...
 Ryouma: Someday, somehow... the future of Japan is coming!!

156

Ryouma: And it won't matter anymore if you're a samurai or a common farmer - social class won't mean anything in the free world!!
 Ryouma: It's time for us, the Kaientai, to set sail for the new world - the new Japan!!
 Ryouma: Japan is an tiny island, and we've been too confined in our thinking!
 Ryouma: America... England... Holland... we're headed for the "free world"
 Ryouma: You might say what we're trying to accomplish is "too hard"...
 Ryouma: But we of the Kaientai are opening up a new world!!

157

Sarah: [That's what he always thought too...]
 Sarah: [But it was never meant to be...]
 Umanosuke: [Everyone is so devoted to him...]
 Umanosuke: [Wow... she has such pretty blue eyes!]
 Men: Captain!!
 Men: We're with you!!
 Men: Captain!!
 SFX: *YEAAAHHHH!!*
 Men: Captain!!
 Men: Yes!! Lead us, Captain!!
 Men: Lead us to the dawn of a new Japan!!
 Men: TO freedom!!
 Men: To a greater Japan!!
 Ryouma: Yes...!!

158

Ryouma: To a new Japan!!
 Text: November, 1867 - Kyoto
 SFX: *click*
 Ryouma: Ah-choo!
 SFX: *splash*
 Nagaoka: Gah! WOUld you stop that?!
 Ryouma: *whine*
 Nagaoka: Aren't you supposed to be the great war hero...?

159

Ryouma: Ah-choo!!
 SFX: *shiver*
 Text: [He has a cold.]
 Nagaoka: I can't believe you'd be taken out by a little chilly weather.
 Ryouma: I don't look that bad!
 SFX: *shiver*

Ryouma: I've seen you look worse... have a little pity on me...

Nagaoka: Okay, okay.

SFX: *shake*

Ryouma: I don't even have the energy to get pissed off...

Nagaoka: It's almost your birthday so I'll go easy on you!

Nagaoka: After all, you've been working hard for the past few years without a break.

Nagaoka: When this is all over, why don't we leave everything to Katsu-san and the others and take some time off?

SFX: *shiver*

Ryouma: Yeah...

Nagaoka: Sarah! Could you bring a futon? Ryouma is falling asleep.

SFX: *sulk*

Sarah: What the hell? I'm not your damned maid.

SFX: *knock knock*

Sarah: That must be the shopkeeper bringing you some futons.

160

Nagaoka: Hey, Ryouma! Maybe if you went back to Tosa, your cold would get better?

Ryouma: Maybe so...

Ryouma: But what if the girl who's waiting for me came here instead?

SFX: *sniffle*

Nagaoka: Your girl!? You mean Oryou?

Ryouma: Hey, Shinta, there's something I've been meaning to talk to you about.

Ryouma: There's these two brothers in the Shinsengumi...

Ryouma: The red-headed one is really a spunky kid!

Nagaoka: Shinsen... don't tell me you've been hanging out there AGAIN!?

Sarah: Red hair... energetic...

Sarah: It can't be Ichimura Tetsunosu...

SFX: *step*

161

Nagaoka: ?

Nagaoka: What was that sound, Sarah?

Ryouma:

Sarah: Ryou...

SFX: *door opening*

162

Ryouma: Ah...

163

SFX: *swoosh*

SFX: *heart beating fast*

Nagaoka: Oh...

Nagaoka: Oh my...

164

Nagaoka: Oh...

Nagaoka: Oh no...

SFX: *slam*

Nagaoka: Oh no...

Nagaoka: AHHHHH!!

165

Nagaoka: AHHHHHHHHH!!

Nagaoka: AHHHHHHHHH!!

Nagaoka: AHH! YOU BASTARD!!

Suzu: Do it.

Hikagami:

SFX: *shifting position*

Nagaoka: Damn you...

Nagaoka: Bastards...

Nagaoka: He's our only hope!!

SFX: *dash*

166

Nagaoka: AAHH!!
Nagaoka: GAH!!
Sarah: You...
SFX: *tremble*
Sarah: ..Ryou...
Sarah: ...ma...
Sarah: ...!!
SFX: *crush*
Suzu: What's this?
SFX: *grab*
Suzu: I was wondering where my little foreign friend had run off to... it's been a long time.
Sarah: ...Kita...mura...

167

Suzu: Neither of you have any luck, it seems... once again, the man you love is killed...
Suzu: ...Perhaps...
Suzu: Being loved by you was bad for their health?
SFX: *laugh*
Suzu: Perhaps it's your filthy blood? You're really a troublesome woman. Ahahahaha~~!!
Sarah: ...Damn you...
Sarah: I'll kill you...
SFX: *pull*
SFX: *slam*]
Sarah: Gah!
SFX: *fall*
Suzu: ...I'll let you live.
Suzu: So I trust you won't get in my way again?

168

Nagaoka: GAAHHH!!
SFX: *slam*
Nagaoka: Gah...
Nagaoka: Ah...
SFX: *shaking*
Suzu: Don't finish him yet.
Suzu: Before he dies, I want him to lose everything.
SFX: *bang*
SFX: *bang*
SFX: *scratch*
Suzu: Amazing...
SFX: *surprise*
Suzu: You're still alive...

169

Suzu: You're a bad man.
Suzu: You were going to take Tetsu away from me.
Suzu: You would have taken him across the sea... I don't like that.
Suzu: He would go somewhere I can't see him anymore.
Suzu: You're a bad, bad man.
Hikagami:

170

Suzu: Just dump the woman someplace outside Kyoto.
Suzu: She's in my way.
SFX: *movement*
Suzu: I'm sure Sakamoto Ryouma's followers...
Suzu: Will be overwhelmed with rage...
Suzu: And who will they find at the scene of the crime?
Suzu: Tetsu.

Peace Maker Volume 4 End

